

УДК 811.161.1'373

Л.В. Савицкая

### ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ» В СЛАВЯНСКИХ СКАЗКАХ

*Савицька Л.В.*

#### *МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ХИТРИСТЬ» В СЛОВ'ЯНСКИХ КАЗКАХ*

*Стаття присвячена вивченню концепту «хитрість» в фольклорній картині світу. Матеріалом було обрано тексти слов'янських казок народів Європи у перекладі на російську мову. Дослідження виконано за методикою, що ґрунтується на виявленні специфіки реалізації концепту «хитрість» залежно від типу та поетики казки у порівнянні зі специфікою реалізації обраного концепту у російській народній казці.*

*Ключові слова: концепт, концептуальна картина світу, фольклорна картина світу, чарівна казка, побутова казка, казки про тварин.*

*Савицкая Л.В.*

#### *ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ» В СЛАВЯНСКИХ СКАЗКАХ*

*Статья посвящена исследованию концепта «хитрость» в фольклорной картине мира. Материалом послужили тексты славянских сказок народов Европы в переводе на русский язык. Исследование основано на методике, которая предполагает выявление специфики реализации концепта «хитрость» в зависимости от типа и поэтики сказки в сравнении со спецификой реализации избранного концепта в русской народной сказке.*

*Ключевые слова: концепт, концептуальная картина мира, фольклорная картина мира, волшебная сказка, бытовая сказка, сказки о животных.*

*Savitskaya L.V.*

#### *CONCEPT «KHITROST» LANGUAGE REPRESENTATION IN SLAVIC FOLK TALES*

*The article deals with the investigation of the concept «khitrost» in folklore world picture. European Slavic folk tales translated into Russian become the material. The research is based on technique, which involves identification of concept «khitrost» realization depending on the tale's type and poetry in comparison of chosen concept representation in Russian folk tale.*

*Key words: concept, conceptual world picture, folklore world picture, magic fairy-tale, realistic fairy-tale, fairy-tales about animals.*

**Постановка проблеми.** В роботах по лінгвістических останніх років поставлена і успішно розробляється проблема **фольклорної картини світу** (ФКМ), котра відображається в фольклорному виробленні і будується на естетической трансформації народних знань і представлень. **Фольклорна картина світу** являється своєоб-

разно переробаною по законам жанров і способів мовних виражень інформації про життя людини в просторі і часі, про його зовнішнім і внутрішнім світом, про культурних традиціях, про менталітеті етносу. Воскресання ФКМ основано на даних збірок фольклорних вироблень. В роботі реконструкції підвергається фрагмент ФКМ, відображений в славянських народних

сказках.

**Анализ актуальных исследований.**

Ученые делят языки народов мира на особые группы, которые называются языковыми семьями. Подавляющее большинство населения Европы говорит на языках индоевропейской семьи, которая в свою очередь делится на несколько языковых групп. К славянской группе языков помимо русского, украинского и белорусского относятся польский, чешский, словацкий, болгарский, языки народов, населяющих территорию бывшей Республики Югославия. Народы одной языковой группы часто могут понимать друг друга даже без переводчика, в их культуре много общих черт. Европейские народы, находясь в постоянном контакте друг с другом в течение многих веков, выработали во многом сходные представления об окружающем мире, создали схожие фольклорные образы. Однако при всем подобии каждое явление культуры того или иного народа сохраняет свое национальное своеобразие.

Т.С. Соколова полагает, что именно фольклор является очень важным материалом для серьёзного исследования национальных особенностей познания мира и представления соответствующего знания в языке [5, с. 137].

**Фольклорная картина мира** на определенном этапе является сферой максимально обобщенной реализации **наивной картины мира**, а значит, позволяет выявить наиболее полное представление об отражении того или иного концепта (в нашем случае концепта «хитрость») в коллективном сознании носителей языка.

**Концептами** считаются условные ментальные единицы, совокупность которых национально и культурно опосредованные представления о мире, которые возникают в сознании человека в виде совокупности понятийно-дефиниционных, предметно-образных и ценностно-значимых характеристик, вербализованных языковыми знаками [1].

**Фольклорные произведения** образуют корпус, существующих в культурной традиции, в основном, зафиксированных текстов, прошедших значительный путь художественного развития и многосторонне отразивших жизнь и ментальность любого народа. **Фольклор** выработал особые жанровые формы – пословицу, песню, былинку, сказку, отличающиеся особенностями структуры и композиции, которые не свойственны авторским произведениям.

Материалом для настоящего исследования были выбраны тексты фольклорных сказок. В настоящее время существует большое количество исследований, посвященных сказке. В данной статье принимается определение **сказки**, предложенное энциклопедическим словарем терминов Ю.Б. Борева «Сказка [жанр фольклора] – устное народное повествование, полное волшебных собы-

тий. Сказка – первоначально разнообразные народные сказания про волшебниц, волшебство, колдунов и великанов и про других сверхъестественных субъектов и их взаимодействие с миром обычных людей» [7, с. 409-410].

Исследование реализации концепта «хитрость» в фольклорной сказке уже являлось объектом исследования автора. Мы проанализировали репрезентацию избранного концепта в текстах русских народных сказок, собранных и зафиксированных А.Н. Афанасьевым, используя методику, которая основывается на том, что реализация концепта в фольклорной сказке зависит от типа и поэтики группы сказок. Реализация концепта «хитрость» зависит от типа героя, которому свойственно качество **хитрость**, так как именно от носителя качества зависит оценка **хитрости** [4].

**Цель статьи** – выявить специфику реализации концепта «хитрость» в текстах славянских сказок народов Европы в переводе на русский язык, используя методику, которая включает несколько этапов:

1) выявление специфики реализации концепта «хитрость» в текстах славянских сказок народов Европы с точки зрения связи концепта с персонажами сказки, позитивной или негативной оценки качества **хитрость** сказителем;

2) сопоставление специфики реализации исследуемого концепта в текстах славянских сказок народов Европы с репрезентацией избранного концепта в текстах русских народных сказок.

**Изложение основного материала.** Как и другие лингвокультурные концепты, в языковой картине мира концепт «хитрость» реализуется в значениях слов, совокупность которых составляет план выражения соответствующего лексико-семантического поля.

Исследование логической и семасиологической структуры лексико-семантического поля **ХИТРЫЙ** в русском языке позволило определить содержание концепта «хитрость» следующим образом:

**ХИТРСТЬ:**

**Качество человека**, проявляющееся в социальных отношениях и выражающее недоброжелательное отношение к людям: при намерении обмануть кого-либо, скрыть истинное отношение, поступки, использовать мошенничество; качество, проявляющееся в умении находить выход в сложной ситуации, ловкости, мастерстве, изобретательности, искусности.

**Носитель качества хитрость** – лицо, которое использует не прямые, обманные пути, скрывает свои истинные намерения, занимается мошенничеством, умеет находить выход из трудного положения, отличается изобретательностью, искусностью в чём-либо.

**Абстрактное понятие** обозначает каче-

ство, свойство, связанное с **хитростью**.

**Прием**, позволяющий обмануть, слукавить, смощенничать, скрыть что-либо, извернуться; приём, позволяющий решить сложную задачу.

**Характеристика** формы, строения предмета, которая проявляется в сложности, нетипичности, замысловатости [4].

Славянские сказки народов Европы, как и русские народные сказки, можно условно разделить на традиционные группы: волшебные сказки, новеллистические (бытовые) сказки и сказки о животных.

Вслед за В.Я. Проппом, мы определяем **волшебные сказки** как жанр сказок, который начинается с нанесения какого либо ущерба или вреда (похищения, изгнания и др.) или желания иметь что-либо (царь посылает сына за жар-птицей) и развивается через отправку героя из дома, встречу с дарителем, который дает ему волшебное средство или помощника, при помощи которого предмет поисков находится. В дальнейшем сюжет сказки предполагает поединок с противником (важнейшая форма его – змеборство), возвращение и погоню. Часто эта композиция дает осложнение. Герой уже возвращается домой, братья сбрасывают его в пропасть. В дальнейшем он вновь прибывает, подвергается испытанию, решая трудные задачи, воцаряется и женится или в своем царстве или в царстве своего тестя [3].

Рассмотрим, как реализуется концепт «хитрость» в текстах волшебных славянских сказок народов Европы, связан ли он с типом персонажа – носителем качества «хитрость», и какова эмотосфера концепта.

В польской народной сказке «Волшебная гора» основные носители качества «хитрость» три брата хотят оживить свою матушку. Им надо добыть каплю живой воды из родника, который на волшебной горе охраняется нечистой силой.

Средний брат (бывалый солдат) ему *«смелости не занимать»* [6, с. 23]. Он не раз на поле брани смотрел смерти в глаза, ему сам **чёрт не брат**. В славянской, как и в русской, национально-образной картине мира **солдат** – бывалый человек, прошедший хорошую школу жизни, много повидавший и многому научившийся, ко всему привыкший. Именно он побеждает колдунов, колдуний и чертей благодаря своей смелости, ловкости и жизненной мудрости. **Солдатская хитрость** – это ловкость, изворотливость, смекалка и даже обман, которые служат орудиями победы над нечистой силой, но в этой сказке её недостаточно, чтобы добыть живой воды. При этом действия среднего брата оцениваются рассказчиком позитивно.

Старший брат *«...в костёле на органе играл. И к тому же книжки читал. Учёным слыл человеком»* [6, с. 21]. Ему *«ума не занимать, он*

*знает, как и черта перехитрить»* [6, с. 23]. В польской, в отличие от русской, национально-образной картине мира **служитель костёла** – умный, образованный человек. Его **хитрость** – это ум, но этого тоже недостаточно, чтобы добыть живой воды, но действия старшего брата также оцениваются рассказчиком позитивно.

Младший брат, *«как деды и прадеды, землю пахал да хлеб засевал. Старушку-мать и братьев кормил.... Его братья считали дураком»* [6, с. 21].

В русской национально-образной картине мира **дурак** – обычно младший сын Иван, который ничего не умеет делать и только сидит на печи, а его поступки вызывают смех. Но **Иван-дурак** – один их самых умных и мудрых сказочных героев русских народных сказок. Его **хитрость** – это мудрость, благодаря которой ему удаётся победить своих антагонистов. В западно-славянской национально-образной картине мира **дурак** – малограмотный работник, занимающийся физическим трудом. Его **хитрость** – это смекалка и ловкость. *«Задумал вдовий сын дракона перехитрить, сонное убитъ»* [6, с. 21]. Именно благодаря смекалке ему удаётся победить своих антагонистов и добыть живую воду. Действия младшего брата оцениваются рассказчиком позитивно.

В сербской народной сказке «Дракон и Царевич» царевич, чтобы одолеть дракона, придумывает хитроумный план, а помогает ему в этом бабушка-старушка. **Хитрость** героя – умение находить выход из трудного положения, изобретательность, искусство в чём-либо. Его действия оцениваются рассказчиком позитивно. Бабушка-старушка является волшебным помощником главного героя. В славянской, как и в русской, национально-образной картине мира **старые люди** мудры благодаря своему жизненному опыту. Их **хитрость** позитивна и является синонимом мудрости.

В чешской народной сказке «Златовласка» основным носителем качества «хитрость» является молодой слуга короля, правителя страны, по имени Иржик. Король приказывает ему приготовить волшебную рыбу, но *«только без плутовства»* [6, с. 69], не пробовать ни одного кусочка этой рыбы. Иржик пока готовил рыбу все-таки, несмотря на запрет короля, съел два кусочка, а потом *«красиво разложил на серебряном блюде, посыпал петрушкой и укропом и понёс блюдо королю»* [6, с. 70]. **Хитрость** Иржика заключается в мошенничестве и оценивается королём негативно.

Сам Король также является носителем качества «хитрость». Он – антагонист героя. Король хочет быть самым умным на свете и, заподозрив, что *«кто знает, может быть, этот молодой и весёлый слуга ухитрился попробовать жареной рыбы. Тогда он будет опасным соперником для короля»* [6, с. 72], решает отде-

латься от слуги. Он отправляет слугу на поиски жены для себя, при этом нарочно дав ему *«старого, больного коня – настоящую клячу»* [6, с. 73]. **Хитрость** короля – это использование не-прямых обманных путей, умение извлекать выгоду из любой ситуации и оценивается рассказчиком негативно. *«Король был хитрый старик и тут же решил извлечь из этого случая выгоду»* [6, с. 79].

Другой Король, отец Златовласки, также является носителем исследуемого качества. Отец Златовласки не прост, а его задачи замысловатые. *«Мои задачи замысловатые. Их с ходу не решить»* [6, с. 75]. Его **хитрость** – замысловатость, сложность, но в то же время и лукавство. *«Король хитро посмотрел на него...»* [6, с. 75]. Отец Златовласки – сила, требующая преодоления героем препятствий. В волшебных русских народных сказках такой силой являются премудрые девы. Рассказчик оценивает действия Короля позитивно.

Отец Златовласки характеризует Иржика как ловкого человека. *« – Ну что ж, – сказал король, – ловкий ты, видно человек»* [6, с. 76] и оценивает его действия позитивно.

По мнению рассказчика, **хитрость** Иржика – ум, мудрость и оценивается позитивно. *«А так как стране нужен был умный и добрый правитель, то выбрал народ правителем Иржика – недаром он был самым муром человеком на свете»* [6, с. 79].

В польской народной сказке «Благородная змея» основным носителем качества «хитрость» является антагонист героя Король, который не держит своё слово. *«Ах, вот ты как королевское слово держишь! – говорит Бартек – Ну, погоди же у меня!»* [6, с. 19]. Его **хитрость** заключается в обмане и оценивается рассказчиком негативно. *«Но Бартек не поверил Королю, ведь тот два раза его обманул»* [6, с. 20].

В болгарской народной сказке «Юнак со звездой на челе» основной носитель качества «хитрость» – колдунья. В южнославянской, как и в русской, национально-образной картине мира **колдуны и колдуны** – злая сила. Они изворотливы, скрывают свои намерения путем использования обманных, не прямых путей. В сказке колдунья является помощником антагониста. Она превращается в хитрую лису, чтобы подружиться с женой юноши, погубить юношу и вернуть дочку царю. Рассказчик оценивает действия колдуны негативно. Она получает по заслугам – её бросают в озеро. *«Злого царя заточили в подземелье, а колдунья тоже получила по заслугам – бросили её в озеро»* [6, с. 155].

Основными носителями качества «хитрость» являются **герои**. Это простые работники, слуги короля, солдаты, священнослужители. Их

**хитрость** – ловкость, смекалка и в то же время лукавство, мошенничество. Действия героя никогда не осуждаются, а рассматриваются как один из способов победы над злом и насилием, и поэтому сопровождаются позитивной эмоциональной оценкой.

В русских народных сказках солдаты, священнослужители, слуги – носители качества «хитрость» в бытовых сказках. Действия солдата и слуги, основанные на **хитрости**, оцениваются рассказчиком позитивно, а действия священнослужителей сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

Волшебными помощниками героя являются **старые люди**. Они мудры и **хитры**, благодаря своему жизненному опыту, их **хитрость** позитивна и является синонимом мудрости.

Антагонисты героя – **Короли**. Их **хитрость** – обман, умение извлекать выгоду из любой ситуации. Действия королей оцениваются рассказчиком негативно.

**Колдуны и колдуньи** – злая сила и помощники антагониста. Они изворотливы, скрывают свои намерения, используют обманные, не прямые пути. Рассказчик оценивает их действия негативно.

В русских народных сказках колдуны и колдуньи герои носители качества «хитрость» в бытовых сказках.

**Новеллистические сказки** часто называют реалистическими или бытовыми. Отличительными особенностями этих сказок являются одноплановость мира и отсутствие сверхъестественности. Мы разделяем точку зрения В.Я. Проппа и считаем, что **бытовая сказка** чужда так называемой формальности волшебной сказки, в ней нет вступительных и заключительных формул, нет общих мест и общих формул [3].

Рассмотрим, как реализуется концепт «хитрость» в текстах бытовых славянских сказок народов Европы, связан ли он с типом персонажа – носителем качества «хитрость», и какова атмосфера концепта.

В польской народной сказке «Дар чёрного лешего» основными носителями качества «хитрость» являются представителями нечистой силы. Они обладают сверхъестественными способностями, обманывают и одурачивают простых людей и обычно являются злой силой.

Старшим над всей нечистью является **Водяной**. Его основное занятие рассылать леших да бесенят в разные стороны, чтобы они строили дьявольские козни и вредили людям. При этом он настаивает, *«что лешие и бесы тоже свою честь блюсти должны»* [6, с. 53]. Его **хитрость** заключается в использовании не прямых, обманных путей, сокрытии истинных намерений. *«Недаром мы нечистой силой зовёмся, значит, наше дело*

*козни строить, проказить, людей пугать. Сыграй шутку со своим хозяином. Да смотри чести нашей бесовской не посрами!»* [6, с. 59]. Действия водяного оцениваются рассказчиком негативно с оттенком иронии.

**Чёрный леший** – антагонист и в то же время помощник главного героя. Он, как и все лешие, строит козни и вред, но его проделка с бедняком Горемыкой оборачивается для него проказой. *«Вот чудак! Не ругается, не проклинает, чертей не поминает. А коли так, никакой радости от проделки нет»* [6, с. 52].

Водяной ругает и стыдит лешего за его проказу и отправляет к Горемыке в качестве помощника, чтобы искупить проказу. *« – Ах ты негодий! Ишь ты забыл, что лешие и бесы тоже свою честь блюсти должны? Последний кусок хлеба украл у бедняка? <...> Стыд и срам! Пусть люди бедняков обижают»* [6, с. 53]. Как помощник, леший хоть и «чудной батрак», но как замечает мужик, парень он проворный, башковитый.

**Хитрость** чёрного лешего как помощника заключается в ловкости, проворности и его действия сопровождаются позитивной эмоциональной оценкой.

По мнению рассказчика, явления природы обманчивы. *«Настала лунная сентябрьская ночь. Месяц высоко на небе висит и заманивает землю потоками золутого света, да такого яркого, что малюсенький самый звездик на дорожке разглядишь, зато привычных предметов не различишь – до того свет этот обманчив»* [6, с. 58].

В чешской народной сказке «Про кошечку и про собачку» основными носителями качества «хитрость» являются антагонисты главного героя мачеха и её дочка Каченька. *«Мачеха с дочкой лукавили, будто ругаются, а сами позелтели от зависти»* [6, с. 84]. **Хитрость** мачехи и её дочки – это проявление злодейства. Их **хитрость** переплетается с завистью – причиной использования нечестных, обманных путей. **Мачеха** в славянской национально-образной картине мира выступает как «злая, жестокая женщина», и у реципиента существует негативное отношение к этому персонажу, а ее **хитрость** имеет негативную эмоциональную оценку. У рассказчика также негативное отношение к мачехе и её дочке, поэтому их действия сопровождаются насмешкой. Когда Каченька принесла большой сундук, они *«Подождали, когда Аничка из дома отлучилась, побежали поскорей на дорожке камня да шёлковые наряды посмотреть, только сильно обманулись!»* [6, с. 86].

Аналогичный мотив прослеживается в словацкой сказке «Двенадцать месяцев». Мачеха и её дочка Олена являются основными носителя-

ми качества «хитрость». Они решают известить падчерицу Марушку, поэтому придумывают для неё невыполнимые задания. *« – Ступай, Марушка, в лес, наberi мне букет фиалок, хочу его к поясу приколоть: очень мне хочется фиалочек понюхать.*

*– <...> Слыханное это дело, чтобы под снегом фиалки росли? – ответила бедная Марушка»* [6, с. 115].

*« <...> Слыханное это дело, чтобы под снегом ягоды росли?»* [6, с. 117].

*« <...> Слыханное это дело, чтобы зимой яблоки зрели?»* [6, с. 118].

**Хитрость** мачехи и её дочки – это проявление злодейства, использование нечестных, обманных путей. Их действия оцениваются рассказчиком негативно. Он наказывает мачеху и её дочку погибелью.

В словацкой народной сказке «Свадьба в Ситне» основными носителями качества «хитрость» разбойники. Они приглашают Самко Дудика и его музыкантов поиграть на свадьбе, но расчёт предлагают выбрать самим. Их **хитрость** – использование нечестных, обманных путей, сокрытие истинных намерений, замысловатость, сложность. Они антагонисты героя, а их действия оцениваются рассказчиком негативно.

Другим носителем качества «хитрость» в этой сказке является волшебный помощник героя – конь. Он советует Самко поставить крестик на контрабасе, чтобы дукаты не превратились в сор, а остались дукатами после свадьбы, и просит сор, что замётён в углы, вместо денег. **Хитрость** волшебного помощника – мудрость, совет. В устах рассказчика получает позитивную оценку.

В болгарской народной сказке «Добрый жаворонок» основные носители качества «хитрость» антагонисты главного героя – царь и кузнец.

Царь подменил волшебную палку у крестьянина *«Их палку забрал, свою поставил да и был таков»* [6, с. 130]. Кузнец подменил своего ослика на крестьянского *«Кузнецу только того и надо. Привязал своего ослика возле двора корчмы, а ослика крестьянина увёл к себе»* [6, с. 132]. Подмена в сказке является одним из способов обмана и воровства, поэтому **хитрость** антагонистов – обман. Рассказчик отрицательно оценивает их действия и наказывает за совершенные поступки, поэтому **хитрость** царя и кузнеца имеет отрицательную оценку.

В болгарской народной сказке «Мальчик-пахарь» основным носителем качества «хитрость» является Царь. Он даёт непосильные задания герою, чтобы для себя получить пользу *«вспахать за один день, до заката солнца царское поле»* [6, с. 138]. Его **хитрость** – использование нечестных, обманных путей для своего блага. Рассказ-

чик оценивает его действия негативно. Старуха колдунья также является носителем качества «хитрость». Она – помощник антагониста. *«И тогда послал он [царь] одну старуху колдунью заморочить голову пахарю»* [6, с. 138]. Её **хитрость** – использование сверхъестественных способностей, чтобы навредить главному герою. Действия колдуньи оцениваются рассказчиком негативно.

В болгарской народной сказке «Бесценный камушек» основным носителем качества «хитрость» является антагонист главного героя, сосед деда Павла Иван. Он ворует бесценный камушек. Его **хитрость** – использование не прямых, обманных путей для своего блага. Рассказчик оценивает его действия негативно. Котёнок и щенок – волшебные помощники деда Павла и также носители качества «хитрость». Их **хитрость** – использование приёмов, позволяющих, извернувшись, решить сложную задачу или проблему. Рассказчик оценивает их действия позитивно.

В чешской народной сказке «О золотых рыбках» принц передодевается в молодого свинопаса и, используя крылья, *«долго летает к принцессе, и никто о том не догадывался»* [6, с. 90]. Здесь, как и русской народной сказке «Вор», прослеживается мотив передодевания, что свидетельствует о мастерстве, изобретательности и искусности главного героя. Кроме того, принц-пастух избегает казни и, приладив крылья, улетает с принцессой. *«Принц-пастух отвёл принцессу в сторону, достал крылья, которые всегда прятал подальше, приладил их, взял на руки принцессу, и оба они поднялись высоко в небо»* [6, с. 90-91]. **Хитрость** принца заключается в ловкости, мастерстве, изобретательности, искусности. Он – главный герой сказки и его действия сопровождаются позитивной эмоциональной оценкой.

*«Жил крестьянин, плут да бездельник, ещё и женой глуховатой судьба наградила его»* [6, с. 106]. Так начинается словацкая сказка «Пророк», где главный герой – крестьянин, который возомнил себя пророком, при этом рассказчик называет его плутом и мошенником.

В бытовых сказках отражаются непосредственные взаимоотношения людей в обществе, высмеиваются не только пороки общества, но и пороки людей. Очевидно, среди **пророков** нередко встречались люди, которые называли себя пророками, но действовали невежественно, часто используя обманные пути. *«Взял он волшебную книгу – а попросту говоря – календарь, положил перед собой вверх ногами, потому как грамоту он не знал, и такую важность напустил на себя, будто все книги на свете перечитал и море премудрости выхлебал»* [6, с. 108]. В данной сказке **пророк**, как в русских сказках **знахарь**, ‘человек, действующий собственными невежественными способами, якобы с помощью колдов-

ства, используя не прямые, обманные пути’. Он является основным носителем качества «хитрость». Его **хитрость** заключается в использовании не прямых, обманных путей, изворотливости, ловкости.

Далее в сказке статус крестьянина-пророка постепенно повышается. Соседи начинают приходить к мнимому пророку, чтобы получить дельный совет в решении своих ежедневных проблем. *«И что вы думаете? Помаленьку, потихоньку находились пропавши то у одного, то у другого в деревне, а у пророка помаленьку наполнялись и кошелек, и кладовая»* [6, с. 109]. И вот даже пани из замка за ним присылает. *«Пани из замка послала дрожжи. Пророк, с раскрытым календарём в руках, важно расслез в дрожжах; так и подбегал к замку»* [6, с. 110]. Пророку удаётся помочь и ей – найти пропавшее кольцо. И всё бы ничего, если бы не пан. Он решает проверить пророка. *«– Коли ты такой пророк, проверю и я тебя, сказал на это пан»* [6, с. 112]. Пан – сила, требующая преодоления героем препятствий. Его **хитрость** заключается в замысловатости, сложности и оценивается рассказчиком позитивно.

Случайно название блюда совпадает с именем пророка. *«Эх, рак, прыгал ты, прыгал, да и допрыгался! Всё, конец тебе пришёл! – горестно вздохнул пророк, его ведь Раком звали»* [6, с. 113]. Пан называет пророка ловким. *«– Ну и ловок же ты!»* [6, с. 113], а автор – мудрым. *«Все только диву давались и глаза тарачили – то на красного морского рака, то на мудрого пророка»* [6, с. 113].

Заканчивая сказку о пророке, рассказчик иронично называет хитрость пророка **мудростью**, тем самым выражает своё позитивное отношение с оттенком ироничности. *«.....а потом его с почётном отвезли домой, потому как непристало мудрости пешком ходить»* [6, с. 113]. **Ирония** в данной сказке – одно из средств создания комического.

В сербской народной сказке «Два гроша» основными носителями качества «хитрость» являются главные герои сказки – два бедняка. Они обманывают друг друга, чтобы заработать денег. Их **хитрость** – использование не прямых обманных путей. Рассказчик оценивает действия бедняков позитивно с оттенком иронии.

Основным носителем качества **хитрость** в бытовых сказках являются антагонисты главного героя. Среди них представители нечистой силы (водяной, леший), мачеха и её дочь, разбойники, царь, кузнец, сосед-бедняк.

**Хитрость** нечистой силы заключается в использовании не прямых, обманных путей, сокрытии истинных намерений. **Хитрость** мачехи и её дочери – это проявление злодейства. Их **хитрость**

переплетается с завистью – причиной использования не прямых, обманных путей. **Хитрость** разбойников – использование не прямых, обманных путей, сокрытие истинных намерений, замысловатость, сложность. **Хитрость** царя, кузнеца, соседа-бедняка – обман. Их действия обычно сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

Главные герои бытовых сказок также являются носителями качества «хитрости». Среди них можно выделить принца, крестьянина-пророка, бедняков. **Хитрость** принца заключается в ловкости, мастерстве, изобретательности, искусности. **Хитрость** крестьянина-пророка – использование не прямых, обманных путей, изворотливость, ловкость. **Хитрость** бедняков – обман. Рассказчик позитивно оценивает действия главных героев, основанных на хитрости.

Сказки о животных – это «такие сказки, в которых животное является основным объектом или субъектом повествования» [3]. Сказки о животных строятся на описании элементарных действий, лежащих в основе повествования и представляющих более или менее ожидаемый или неожиданный конец.

Рассмотрим, как реализуется концепт «хитрость» в текстах славянских сказок о животных, связан ли он с типом персонажа – носителем качества «хитрость», и какова эмотосфера концепта.

**Лиса** в славянской фольклорной картине мира воспринимается как основной носитель качества **хитрости**. В русских сказках о животных **лиса** – хитрый и коварный персонаж. Она часто является главным персонажем. Ее основным орудием являются обман и лукавство. **Хитрость** лисы заключается в изворотливости, сокрытии своих намерений, использовании обманных, не прямых путей, нередко в лукавстве, обнаруживающем какой-нибудь скрытый умысел, намерение, а её действия сопровождаются позитивной эмоциональной оценкой, иногда с оттенком ироничности. Часто рассказчик разными способами наказывает лису за её **хитрости**. В таком случае действия лисы оцениваются негативно.

В славянских сказках народов западной и южной Европы **Лиса** также является хитрым и коварным персонажем, но она – антагонист или помощник главного героя. Её хитрость – использование обманных, не прямых путей, изворотливость, её действия оцениваются рассказчиком негативно.

В болгарской народной сказке «Хитрый петух» главный персонаж петух, противопоставляется своему антагонисту лисе. «*Растопырил крылья хитрый петух, вскочил на плетень и ну кукаркать во всё горло. Из ближайшей роицы выбежала кума лиса*» [6, с. 122].

Лиса, чтобы усыпить его бдительность и

схватить петуха, задаёт ему якобы непростые, сложные задания. «*Ну и хорошо же ты поёшь! Вот не знаю только, умеешь ли ты петь, как пел твой батька*» [6, с. 123]. «*– А можешь ли ты, стоя на одной ноге, закрыть оба глаза и всё-таки петь? – спрашивает лиса*» [6, с. 123]. Петуху, чтобы освободиться и сохранить себе жизнь, использует такие же уловки, как и лиса. «*– Эх, – вздохнул петух, было время матушка твоя не так делала*» [6, с. 123]. Петуху удаётся перехитрить лису и освободиться из лисьего плена. «*– Меня лису перехитрил!*» [6, с. 123].

По мнению рассказчика, **хитрость** лисы – это использование не прямых, обманных путей, а **хитрость** петуха – это умение находить выход в сложной ситуации, ловкость, изобретательность. Действия петуха оцениваются рассказчиком позитивно, а действия лисы – негативно. Здесь, как и в русской сказке «Лиса-исповедница», прослеживается мотив торжества одной **хитрости** над другой, где **хитрость** становится орудием наказания.

В болгарской народной сказке «Воробей и лиса» Лиса выступает антагонистом воробья, хотя одно время они были закадычными друзьями. Она придумывает хитроумный план, чтобы поменьше работать, а зерна получить больше «*... а лиса-то была всем лентяйкам лентяйка, и надумала она схитрить*» [6, с. 127]. Используя не прямые, обманные пути лиса реализует свой план и получает в два раза больше зерна, чем воробей. Рассказчик оценивает поступок лисы негативно и наказывает лису за её плутовство. «*А собака как выскочит, как бросится на лису – задушила в миг*» [6, с. 128].

В болгарской народной сказке «Ёж-иглокок, кротиха и лисца» кума лиса появляется в качестве главного героя – мирового судьи.

В сказках о животных отражались непосредственные взаимоотношения людей в обществе, высмеивались пороки общества. Очевидно, среди **судей**, в том числе и мировых, нередко встречались люди, которые не были справедливыми, использовали своё служебное положение в корыстных целях, занимались мошенничеством. В данной сказке «*Развела лиса драчунов, села решать их спор. Сама судит, сама на пшеничку поглядывает*» [6, с. 125].

«*Выслушала их лиса, усмехнулась лукаво себе в усы и говорит: И чтобы никого не обидеть, стану я вас судить праведным судом. Как присужу, так и будет*» [6, с. 125].

По итогам праведного лисьего суда Ёж-иглокок получил солому, Кротиха – одну мерку пшеницы, а мировая судья лиса – девять мер, собранной Ежом и Кротихой пшеницы.

По мнению рассказчика, **хитрость** лисы – это ловкость, изворотливость, использование не

прямых, обманных путей. «Да, вот правда так правда! Прямая как верёвка в мешке» [6, с. 126]. Рассказчик не наказывает лису и оценивает её действия позитивно, лишь сопровождая оценку оттенком ироничности. При этом осуждает ссору ежа и кротики. «Двое дерутся – третьему пожива» [6, с. 126].

В чешской народной сказке «Кот, баран и петух» основной носителем качества «хитрость» главный герой сказки кот, по-мнению рассказчика, «самый умный и ловкий» [6, с. 63]. Благодаря его уму и ловкости он и его друзья смогли переночевать в доме разбойников и вернуться к своим хозяевам целыми и невредимыми. Его **хитрость** – ум и ловкость и оценивается рассказчиком позитивно.

В чешской народной сказке «Почему собаки лают на кошек и почему кошки изводят мышей» собаки, главные герои, гордились своими правами, которыми их наделил человек, а «кошки **завидовали им**» [6, с. 65], что стало причиной воровства кошек. «Улучили случай, **выкрали грамоту с собачьими правами...**» [6, с. 65-66]. Кошки – основные носители качества «хитрость». Их **хитрость** переплетается с завистью – причина использования не прямых, обманных путей, а воровство – средство достижения цели. Кошки – антагонисты главных героев. Их действия сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

После знакомства с заглавием чешской народной сказки «Хитрый угольщик» реципиент сразу понимает, что угольщик является основным носителем качества «хитрость», но в чем заключается его **хитрость** остаётся неизвестным.

В этой сказке главному герою – угольщику удаётся провести медведя, его помощников куму лису и племянника волка, остаться в живых и вернуться домой с целым кабаном. Помощники медведя называют угольщика хитрой (продувной) шельмой, предупреждают его от возможных неприятностей и оценивают действия угольщика негативно.

«Вolk остерёг медведя:

– Ты, дядюшка, держи с ним ухо востро, угольщик хитрая шельма, гляди как бы он тебе не навредил» [6, с. 68].

«Вolk поглядел, поглядел да и говорит:

– Ах, дядюшка, не послушался ты меня, сказывал я тебя, что он шельма продувная» [6, с. 68].

Рассказчик, напротив, оценивает действия главного героя позитивно.

Основным носителем качества в славянских сказках является антагонист главного героя – коварная и хитрая лиса. В русских народных сказках лиса – главный герой сказок о животных. **Хит-**

**рость** лисы – это ловкость, изворотливость, использование не прямых, обманных путей. Её действия сопровождаются негативной эмоциональной оценкой. Часто рассказчик разными способами «наказывает» лису за её **хитрости**.

Кошки также являются антагонистами главного героя. Их **хитрость** переплетается с завистью. Зависть – причина использования не прямых, обманных путей, а воровство – средство достижения цели. Их действия сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

Главные герои славянских сказок также носители качества «хитрость». Среди них можно выделить петуха, kota, угольщика.

**Хитрость** петуха и угольщика – это умение находить выход в сложной ситуации, ловкость, изобретательность. **Хитрость** kota – ум и ловкость. Действия главных героев оцениваются рассказчиком позитивно.

Реализация концепта «хитрость» в славянских сказках зависит от типа героя, которому свойственно качество **хитрость**, так как именно от носителя качества зависит оценка **хитрости**.

Перспективы дальнейшего изучения концепта «хитрость» связаны с выявлением и тщательным исследованием его репрезентаций в других сказках народов Европы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 8-171.
2. Народные сказки А.Н. Афанасьева. В 3-х т. – М.: Госуд. изд-во худ. лит-ры, 1957. – Т. 1-3.
3. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки / В.Я. Пропп. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1946. – 340 с.
4. Савицкая Л.В., Скоробогатова Е.А. Концепт “хитрость” в лексической системе русского языка. Концепт “хитрость” в фольклорных текстах / Л.В. Савицкая, Е.А. Скоробогатова. Монография. – Х., 2009. – 112 с.
5. Соколова Т.С. Наивна ли языковая картина фольклорного мира? / Т.С. Соколова // Теория и практика современной русистики в мировом контексте: Междунар. сб. науч. ст. – Белгород: Белгородский государственный ун-т, 2005. – Т.1. – С. 134-137.
6. Сказки народов Европы / Сост., автор вступит. ст. и примеч. А.Л. Налепин; Ил. Г.А. Траугот. – М.: Дет. лит., 1988. – т. IV. – 719 с.
7. Эстетика. Теория литературы: Энциклопедический словарь терминов / Под ред. Ю.Б. Боревой. – М.: Астрель АСТ, 2003. – С. 409-410.